

LAM SOOK HAR

林淑霞 著

REVISITANDO O PASSADO

回望





封面簡介

這是澳門著名建築師馬若龍(Carlos Marreiros)的一幅題為《澳門土生》作品局部，用壓克力顏料畫在木板架上，由前澳門市政廳收藏。

畫中大意：南方和北方的葡萄牙人在四百多年前開始了航海大發現，他們帶著西方的文化和宗教遠道從歐洲來到亞洲，並與亞洲的中國、日本、印度、斯里蘭卡和馬六甲等地女子通婚而產生了土生葡人。在澳門的近一百五十年，他們與中國人通婚才比較普遍，形成了幾大土生葡人家族和土生的文化，並在中葡及中西之間起着橋樑的作用。

畫中環境及背景為澳門近百年的文物建築，極具中西合璧風格，可謂是中西文化數百年來相互交融的體現。

馬天玉老師雅正：

澳門林淑華

4.8.2002.

于上海。

田

望

陳智生



回 望

(續 集)

謹以此書獻給

曾在一起學習中文的土生公務員朋友

及我至愛的親人

林淑霞

目錄

序言	5
作者的話	9
校長的教誨	13
步上教育路上的新里程	15
尊重是一份暖意、鼓勵	17
一個可愛的集體	21
在春節	23
情繫中華	27
教書和教人	31
拍拖請翻譯的故事	33
夢囈	37
多好的學生啊！	39
小學畢業了	41
心曲——送別葡籍公務員中文班	45
第一個初中中文班課程	49

編輯： 陳振華、林淑霞
設計： 馬若龍
設計助理： 鄧子健
製作： 朝代宣傳策劃構思設計有限公司
印刷： 偉圖柯式印刷廠
出版日期： 二零零零年十二月於澳門第一版

出版贊助：



澳門發展與合作基金會

FUNDAÇÃO
ORIENTE 澳門東方基金會

我們這一班	53
那一夜	57
“容納異己”教育	61
納編前後	63
一杯凍鴛鴦	65
澳門是我的根	67
他的中國情意結	71
足跡	75
火鳳凰	79
她展出勝利的笑靨	83
老師的話	85
回歸前後	89
一個恪守紀律的好學員	93
她學中文勇於實踐	95
外柔內剛的瓊	99
迎接新世紀的挑戰	103
再見中文班	107
土生和澳門	111
澳門的未來金輝燦爛	115

序言

我以十分興奮的心情一口氣讀完了本澳資深中文教師林淑霞老師的新作《回望》(續集)。這個文集以回憶的方式記述了自1986年以來，她所教的中文班土生公務員的獨特個性和優秀品質，熱愛中國文化、刻苦學習中文的進取精神，以及在大時代變遷中的心路歷程。故事真實感人，發人深思，甚至催人淚下。她所寫的人和事，都是我所熟悉的，我讀完之後，心情久久不能平靜下來。學生的身影不斷在我腦海中浮現，他們的歡聲笑語不斷在我耳邊迴響。這個文集以雄辯的事實說明了一個真理：澳門是東西文化的交匯點，土生葡人是這兩種文化融合的產兒，是澳門社會的一大特色。這個特色應該保留，他們所體現的精神應該發揚光大。另外，八十年代，本澳的普通話推

廣出現了第三次熱潮。這次熱潮不論在廣度還是深度上，都遠遠超過了過去的兩次。十多年的崢嶸歲月，數以百計的中文和普通話教師參與了。前澳門政府一萬七千多名公務員中絕大多數都接受了中文、普通話的培訓，林老師是其中有心的見證人之一。這個文集涉及到了本澳公務員中文培訓的方方面面，包括一些重大事件、重要活動、有關負責人的講話精神等，具有寶貴的史料價值。因此，我毫無保留地向廣大讀者、特別是同行推薦這本作者用十幾年心血寫成的少有的好書。我相信，讀者讀過這本書後，收獲一定遠遠超過我的。

我跟林老師共事近十年了，深知她是一位謙虛的人，從不誇耀自己。我讀完這本文集後發現，她以飽蘸深情的筆觸高度讚揚了她的學生，唯獨沒寫她自己。

因此，作為他的同事和朋友，我在這裏向讀者

簡單介紹一下林老師的為人和工作。林老師從事教育工作四十餘年，前三十多年在預備班、小學和中學任教，後十幾年從事公務員的中文培訓工作，主要對象是土生公務員。林老師四十多年如一日，不為名不為利，勤勤懇懇，認真負責，熱愛工作，熱愛學生，是學生真正的良師益友，深受學生的愛戴。她在業務上積極進取，精益求精，不斷地超越自己。她是一位具有獻身精神的中文教師，是大家學習的楷模。在本澳第三次普通話推廣的熱潮中，她為雙語人材的培養做出了突出的貢獻。記得1993年，澳門中國語文學會普通話研習社創立，她被推為社長，社址就是她的房子，不收一分房租。在她的帶領下，社員們堅持學習，直至現在。林老師是一位華人教師，她心胸開闊，善於容納異己，尊重不同文化和不同語言。她熱愛澳門，對未來充滿了希望。在一個多文化、多語言的社會裡，這種品格尤其難能可貴。

最後，祝林老師健康長壽，為澳門的雙語人材的培養做出更大的貢獻，寫出更多的好書。

是為序

澳門理工學院語言翻譯學校校長

盛炎

盛炎

2000年9月3日

作者的話

從1986年公職司開辦公務員中文課程至今，我一直是葡籍公務員兼職教師。這是我熱愛的一份工作。

拙作《回望》（續集）是以回顧方式憶述了我——作為一個中國籍的教師，和土生學員們在一起學習中文的崢嶸歲月。我們曾一起渡過時代的風風雨雨，當中有過不少叫人銘記於心的故事。

我們的相處並不算短暫，尤其如長跑般歷時八年十載的中文班。我意圖通過此書，把自己所見、所聞、所感受的，如實地反映出來，描繪出土生葡人的真我個性，以及其在大時代變遷中的心路歷程。

一、土生人性格合群，待人友善，且樂於接納異族人士。（有關文章：“尊重是一份暖意、鼓勵”，“一個可愛的

集體”，“在春節”、“小學畢業了”、“拍拖帶翻譯的故事”、“迎接新世紀的到來”。)

二、土生葡人具有堅毅的意志和力求進取的精神。(有關文章：“夢囈”、“一個恪守紀律的好學員”、“多好的學生啊”、“她展現出勝利的笑靨”、“外柔內剛的瓊”、“她學中文勇於實踐”。)

三、土生葡人熱切追求中國文化，當中有些人
和事更是情繫中華，真摯感人的。(有關文章：“那一夜”、“情繫中華”、“第一個初中班”、“他的中國情意結”、“足跡”、“火鳳凰”。)

四、土生葡人對自己所處的地位是理智的、清晰的，同時也明白到：必須通過學習去完善自己。(有關文章：“納編前後”、“一杯凍鴛鴦”、“澳門是我的根”、“回歸前後”、“容納異己教育”、“迎接新世紀的到來”。)

土生是澳門社會特色的標誌，是澳門內核力量之一。我熱切期待，我們都有中國歷史上那包容的美德，願澳門永遠擁有其特質的個性，永遠是我們眷戀的家！(有關文章：“土生和澳門”、“澳門的未來金輝燦爛”。)

最後，我要說：

衷心感謝盛炎教授為我的書寫序言；

衷心感謝譚智生先生為我的書題詞；

衷心感謝馬若龍先生為我的書作藝術設計；

衷心感謝所有協助我的中葡學生們；

衷心感謝澳門發展與合作基金會

以及澳門東方基金會對此書出版的資助。

因你們的力量才有此書。

林淑霞

林淑霞

2000年8月

校長的教誨

一九八六年春季，我還在某中學任語文教師。一天，我接到業餘進修中心何頌衡校長來的電話，邀請我兼任三月開學由政府公務員中文班工作，這是政府和民間合辦的第一個中文課程。

在教育路上，我走了三十多年了。預備班、小學、中學和行政都幹過，可從來未嘗試過成人教育，更何況



何頌衡校長和作者

教育對象是葡籍公務員呢。“讓我考慮一下吧。”我這樣回答校長的誠意邀請。心中直在疑惑：我行嗎？土生公務員對於我太陌生了，除了去辦證件時跟他們打過交道以外，可以說從未接觸啊。

多謝朋友的鼓勵，終於我接受了這個挑戰。

在第一次工作會議上，校長闡明了當公務員教師跟一般老師有不同的意義。校長並教誨要做到“不卑不亢”。最後還特別叮囑：那些學員不是大官，就是小官，你就以先生、小姐相稱吧。

從此，那“不卑不亢”四個字就植進了我的心，無論備課，或是站在學生前，我都常常提醒自己：我是個中國教師。同時也提醒自己避免說“祖國”、“我們中國”等字眼，而說“中國”、“中國人”。也盡可能說“我們”、“學員們”，而少說“你們”。而我依然像一般教師一樣，稱呼學生的名字。並且從第一天開始，就要求學員每人都改一個自己喜歡的中文名字。學員們呢，當教師叫到自己的中文名字時，感覺得有點特別，許是不習慣吧。

步上教育路上的新里程

也許，中文課程在當時是處於剛開拓的階段吧，報名的公務員非常踴躍。當公職司在各部門公佈開辦中文班時，一下子就有七百多人報名了。最後經過篩選取錄了一百一十多人，分六個班。我是第一班導師。據反映，被挑選中的高興極了，僧多粥少，有些部門只能用抽籤解決。

開學禮在酒樓舉行，氣氛非常熱鬧。出席的除了公



在開學禮後留影



氣氛熱鬧的會場

職司的代表，有代辦機構業餘進修中心全體行政人員，另外還有電台、電視台人員及記者，當然還有一班班盛裝打扮、非常興奮的公務員學生了。

會場上，一片熱鬧、友好、和諧、笑語歡聲。在隆重的開學典禮上，公職司和校長分別指出開辦中文課程的目的、意義。同時向學員熱烈祝賀，並提出殷切的冀盼。

會後，我看見記者在到處尋找採訪對象，燈光閃爍不停。歡宴之後，是分班拍照，我和我未來的學生歡歡喜喜地站在一起留影。可真沒想到，我就從這一刻開始，步上了教育路上的另一個新里程了。

尊重是一份暖意、鼓勵

開課的第一天，我懷著既新鮮又緊張的心情上路，來到課室才七時二十分。和煦的陽光透過玻璃窗戶射進課室，使人感到舒服，愉悅。

我環顧課室四週，發現桌椅是“U”形排列的，後來才知道那是葡式的課室擺放法。

我把課本、字卡、彩色粉筆等拿出來。這時候，



桌椅“U”形排列的一角

第一個學生來了。是個男學生，三十來歲，他禮貌地微笑點頭，輕聲向我說：“老師，早晨！”我示意請進，並告訴他可以隨意找個座位。後來跟他搭訕，知道他叫鮑力奇。

頃刻，進修中心的何校長和負責課程的陳主任都來了，二十個學生也陸陸續續到齊，公職司負責課程的梁小姐亦到了。

陳主任是臨時主持人，先請梁小姐講話。她自我介紹，並表示祝賀之後，派發了公職司對學員的要求通知，特別強調的是關於缺席制度。接著校長介紹了授課教師的資歷，並熱情鼓勵學員要努力學好中文。

之後，負責人都離場，我們正式上課了。我告訴學員，這是個以三年時間完成普通學校六年功課的課程。我比喻，那好比目標就在彼岸，我領著大家，你我要一齊努力，才能到達目的地。

第一課教學開始了，我發現大多數同學都是從零起步的。所以，字詞雖簡單，我仍需先作示

範，並用彩筆標示要注意的地方。同學們一筆一畫地仿寫著。我巡視檢查，半數人順利，半數人費勁，個別同學要我手把手地練習。不過大家都很認真，都寫著，互相比較著，說說笑笑趣味盎然。

第二天課文中有個“愛”字，我就開始教學員造句，我先讓學員口述，然後著大家寫在本子上。同學寫的句子有：“我愛爸爸”、“我愛媽媽，也愛妹妹”。學員用中文寫出了第一個句子，內容雖簡單，但已高興地互相傳閱，從他們臉上可反映出內心的喜悅和滿足。

幾個星期的接觸，我發覺，這班學員是有禮貌的一群。課堂上我檢查功課時，每個學員都是雙手遞交的。另外，叫我奇怪的是在課室裏同學之間交談都不用葡語，而都說廣東話。偶然同學們需要用葡語溝通時，都先向我打招呼：“老師，我用葡文跟他講公司的事。”後來有一個學員告訴我，在堂上不說葡語是大家約法三章的。

儘管這都是些瑣事，但那是學生們的刻意和真誠的表達，是對我這個中國籍教師的尊重，使我感受到一份暖意和鼓勵。

一個可愛的集體

這個小集體的人情味是使我難忘的。

有一次，本澳工人球場正舉行一個大型的文藝活動，主辦機構考慮到會有葡國人到場，希望我幫忙找兩個土生人仕做義務翻譯工作。

我看看手錶已時過下午六點了，就試著給



留住溫馨時刻

班長撥了個電話，詢問有沒有可能找到人。真沒想到，半小時後，一下子來了七八個人。當中多數人都來不及吃晚飯就趕來了。而叫我最感動的，是那位鄰班的珊同學，她匆匆地趕到，身邊還帶著她的三歲大的兒子呢。

同學們是愛說笑愛聊天的。記得，那是一個隆冬之夜，晚餐歡叙之後已十點多了，我們走向黑沙海灘路旁去取車。仰望漆黑的夜空，稀疏寂寞的小星也顯得睏倦了。海是黑黑的一片，只有白浪翻過來時才閃起亮光，學生們就停步聚立在那兒閒扯著，好像誰也不想回家。忽然不知誰說起了氹仔某機構的猛鬼故事，於是你一個，我一個的接下去，海灘上盪起了斷斷續續的人聲。女同學又怕又愛聽……一陣笑聲，一陣呼叫。直至冷雨飄落下來，有人大聲說：“哎呀！十二點多了！”大伙才匆匆乘車離去。

這真是個可愛的小集體，每次外出，誰接誰送固有分配，最難得的是當中有誰不開心，有誰有酒味，都會有人關心，並互相提示，暗裡得到照顧的。

在春節

這是一班學習勤奮，性格活躍，喜愛群體生活的年青人。課堂上大伙緊張地投入中文的聽、說、讀、寫活動中。同學們學習的興趣很濃，情緒很高，每天下了課差不多都有同學留下來，圍著老師，問這問那，好像有說不完的話似的。

課堂外，同學們經常自發地組織一些活動：郊遊，燒烤；品嚐中國菜，葡國餐……有時餐後會安排到某同



在黑沙公園燒烤

學家裡作客。有個別同學還會帶同自己的另一半或至愛參加，亦有帶孩子一起去的，氣氛是又熱鬧又親切。

而每當春節快將來臨時，學生們便嚷著要到我家拜年了。

記得每逢大年初一上午九時鐘響剛過，一大隊人馬便熱哄哄地帶著禮品簇擁而至了。一時屋外屋裏，一片恭喜、祝願之聲，客廳裡擠滿歡樂，喜氣洋洋。我捧出水果，甜食，還有那被指定的最受歡迎的炸煎堆。大伙吃著、談著、笑著，天



春節相聚在老師家

南地北，嘻哈不停的，不經意就是幾個小時，直至晌午才盡歡而散。

這些葡籍公務員對於春節拜年是那麼興趣濃，以至畢業後兩三年仍持續著這個約會，直到後來我要往外地渡年才因此畫上了句號。

情繫中華

歲月流逝，三年課程將要結束了。同學們對中國的情致越來越濃厚。隨著春去夏來，大家天天醞釀著關於畢業旅行的事，熱門地點當然是北京了。

但就在這時，北京“六四”事件發生了。

六月五日早上，在上班的路上，我失去了往日輕鬆的步履，憂心忡忡，內心有說不出的沉重和難受。走進大廈電梯，我告訴自己，外籍人難理解我的中國心，我該振作一點。

可是，甫一踏出電梯，就聽見同學們嘈雜的聲音了，我知道同學們是在議論昨天電視上看見“六四”的報導，大伙看見我都急不及待地爭相訴說。

“老師，你看見嗎？那些學生……”一個女同學急急地說著，眼眶泛著淚光了。

“老師，那個香港議員X X X八婆竟說……”那

個一貫斯文的女學生竟衝口而出，罵得又粗又狠，隨即引來一陣哄堂笑聲。

“老師，電視台說傷者沒有藥物，呼籲大家捐助，我們也籌集捐款吧。”有位男同學低聲地提出，同學們都紛紛點頭表示贊同。

同學們的話語，叫我又是驚訝，又是感激。我忽然感到，我們這個室裡的人，身體裡流淌著的一定是同一樣的血液了，要不然，為什麼會有同樣的震撼，同樣的傷心呢？

這以後，每天早上都有同學帶著影印好的外電、圖片和評論回來分派給大家，而每天又都很自然地，大伙兒一見面就把所見所聞的新訊息互相轉告，並且議論一番。所以這期間常常需要我一再提示才可以集中上課的。記得一貫對功課十分緊張的班長，測驗後拿著測卷對我說：“老師你看，我從來都沒有少過 99 分的，這次只得 93 分。我實在控制不了自己的情緒呀。”這時好幾個同學都訴說，他們也是一邊看電視，一邊流著淚的。

當商會為北京死難的學生開追悼會時，同學們又自覺地湊錢做了個花圈，部份同學還跟老師一起去參加了祭奠。

我終於領悟到了，這班葡籍公務員，跟中國人有著同樣的感受，那是出於人性、正義。而人性正義、是沒有時空國界的。

註：這裡僅僅是憶述一班葡籍學生情繫中華的事實，并不涉及政治問題。

教書和教人

也許是因為我教書的時間太長了，時光在我腦子裏早烙下了牢固的觀念：教書必須教人，因為這是社會付予的使命。

然而，當我肩負起公務員的教席時，對於那一貫的理念卻產生了懷疑。我在想，面對的學員都是有知識、有生活經驗的成年人了，還需要對他們講品德，說道理？他們會嫌囉唆，產生抗拒嗎？

我又反覆問自己：作為語文科第二任務的道德教育目的，難道要免去嗎？

到了新學期開始時，我還找到不到結論，只好對自己說：看著再算吧。

然而，當我投入教學工作後，很快就有答案了。我發現最能開啟學員心扉的，最能產生互動功能的，除了有趣、具衝擊性的東西外，就是那些能折射出生

命燦爛的東西；那些能揭示叛逆的背後；還有那些光與暗，進與退，錯與對，矛盾與統一複雜交錯的哲理。

我終於明白，語文教學中的兩重任務：知識與道德教育，對於青少年和公務員都是同樣重要的，只是具體的內容、要求不盡相同，灌輸的方式方法各異罷了。

由此，我更執著地相信：道德教育是語文教學的靈魂，也是教師的天職。

拍拖請翻譯的故事

鮑就是開學那天第一個先到的那位男同學，在三年多的日子裡，他都是第一個先到課室的。在他的課桌上，每天都放著一部錄音機，三年不改，為的是回家可以溫習，他真是用心良苦啊。

鮑個性敦厚、老實，大家都公認他是個熱心為班服務的好同學，據說，他還是個好丈夫呢。



中葡鴛鴦譜

鮑是在讀中文一年後升任爸爸的，自然我們都齊齊到他家賀喜了。可沒想到，到了他兒子彌月那天，鮑再帶著妻子和新生兒到我家，還送來一盅薑醋蛋呢。

鮑的中國籍妻子是福建人。鮑太太說的是不大純正的廣州話，我們相聚時她很少搭話，只是有禮貌地微笑著。閒聊間，鮑告訴我，他們結婚前拍拖，有過一段需要翻譯的趣事。

原來鮑在氹仔工作，為人老實又害羞，所以到了適婚年齡還沒女朋友。後來友人給他介紹了一位小姐，兩人見了面，雙方都有意思。可是卻遇上了語言不通的大難題，因為這位小姐是福建人，剛來不久，連廣州話也不會聽。

鮑呢，是澳門土生人，說的是葡語和廣州話，雖說兩情相悅，無奈雞同鴨講，情難交流，真是急煞人哪！

最後，有人出了個好主意：“請人做翻譯吧”。於是這對初戀情人，拍拖就必備翻譯不可了。

這邊廂是：粵 ——> 閩

那邊廂是：閩 ——> 粵

幸得月老不負有情人，終於佳偶天成了！

眼前這對中葡年青人當年的戀愛趣史可真特別！鮑甜蜜蜜地講述著，鮑太太不時展現出甜絲絲的微笑。我在想，也許每對中葡鴛鴦譜都有著很獨特的故事吧。

夢囈

迪是一個學習認真、自我要求較高的人。他讀漢語一年級時，常對老師表示自己的語音不夠標準。為了改善自己的發音，他白天黑夜一股勁地不斷磨練自己。

一天夜裡，他在睡夢中不停地咕嚕，zhi —— zi ——的說著夢話。過了一會，忽然爬起來自言自語



就是他啦！

說：“啊！為什麼我的嘴巴會有鹹鹹的味道？”

他枕邊的太太給鬧醒了，連忙起來細看，原來，他把自己的舌尖咬破了。這時兩人相視哈哈而笑。

後來，迪太太告訴我，迪在夢中常是這樣咕嚕練習的。大概，這就叫日有所思夜有所夢吧。

多好的學生啊！

沙是中文班一年級的學生，她從來未接觸過中文。所以內容雖是非常簡單，但對於一貫學習拼音文字的她，差異可真是太大了。

從拼音文字到方塊字。一個字一個音，由不同的筆畫構成，她覺得真難！

但是，她相信困難是可以克服的。她很努力，每天晚上，一家人都睡了，她依然伏在桌上，認真地讀寫，直至深夜。

她下定決心，這樣一分一秒不放鬆，測驗時希望可以拿個好分數。可是偏偏在臨近測驗前，一對小女兒都病了，她抽不出一點時間讀書。

到了測驗前的一個晚上，她挑燈夜戰，通宵達旦。

第二天清晨，她睡眼惺忪地走向學校。到打開

測驗卷時，腦子忽然變得一片空白。她急得手直顫抖，淚往下淌……

坐在沙鄰座的同學看在眼裡，小聲給她暗示，而沙卻不看她一眼只是連連搖頭，筆桿動也沒動。那同學急壞了，就小聲對她說：“是等于X X的意思呀！”我忙向那同學示意：“讓她自己慢慢地做吧。”沙這時再忍不住了，她放下筆，雙手掩面大哭了。我和同學在她身旁鼓勵她。過了一會，她站起來說：“老師，對不起。”沙把測卷交给了我，低著頭轉身走了。

我望她的背影，心在想著：多好的學生啊！

小學畢業了

七月初，中文班舉行了畢業旅行香港兩天遊。當這個有特別意義的活動過後，再回到課室時，就是緊張準備考試的開始了。這期間明顯感覺得到，課室裡比平時靜得多了，同學們像各懷心事似的，到了最後幾天，一個個跟我說心裡話了。

“老師，我準備結婚生孩子，不再讀書了。”

“老師，我和太太決定移民了，不升讀中學了。”



在小學畢業禮上

由於種種原因，小學課程完結後，多數同學都另有自己的生活安排，升中的只有少數了。

那天，上完最後一課，我們相約到對面南灣堤岸拍照去。這時的天空是暗晦的，而且飄著小雨。我們半跑著過馬路，大概這時候我們每個人心裡都只想著，要趕緊把那即將過去的美好時光留下吧。相機嚓嚓不停，全體的，三三兩兩的……

晚上，我們又歡聚在酒樓中，那不是官方安排的畢業禮，而是同學們巧設的謝師宴。在宴會廳門口的桌子上擺放著一份用大紅彩紙遮蓋著的神秘禮



宴會上忙碌的一角

品，旁邊有一堆由同學們親手做的絲襟花，還有一朵閃著彩光用玻璃液造成的大牡丹。大家讚嘆著，讚花美，更讚做花人的心思巧。

這一個晚上，穿上盛裝，別上襟花的畢業生，顯得特別神采飛揚，特別漂亮。而有些同學還有愛侶、孩子隨伴在側，更倍添溫馨熱鬧了。會場上歡聲笑語不絕，我呢，在一一握手笑談間，收到一份又一份摯誠的謝意，那該是作為老師的最大的喜悅吧。

會場上，師生又一次次聚攏在鏡頭前，也許大家都想著，要借助照相機把彼此眷戀之情留住吧。

心曲——送別葡籍公務員中文班

寫於89年10月

你們畢業了，我祝賀你們！

送別畢業學生，對教師來說是一種成就的幸福感，然而總感到惜別依依，你們又何嘗不是呢？記得在考試前夕，你們不也處處流露出難捨的愁緒麼？你們是懷著熱誠走進中文班的，因為你們認識到在過渡期內學習好中文很重要，而你們對中國文化是滿有興



在小學畢業禮上

趣的。因此，你們的積極性很高，學習態度很認真，一個字，一個句，一篇文章都要了解個透徹明白。對自己要求很嚴格，在你們的心目中，測驗、考試得到八十分，九十分都被認同是不理想的分數。其實，你們當中，多數都很忙碌。特別是女同學，工作、家務、孩子，有的還在進修業務課程，遇上自己或家人健康欠佳，那就不僅是壓力，而是折騰了。說實話，三年五個月的學習是艱苦的，你們完成了中文小學的六年課程，同時也磨練了自己的意志了，是嗎？

很可惜，政府對公務員學習中文沒有採取積極的態度，甚至讀完了整個課程還未被認可。你們慨嘆不公平，感到是一種打擊。而作為你們的教師，我是感到非常遺憾的。在此，我寄語政府：請本著中文課程是為未來推行雙語制這個目的，希望政府及時採取符合過渡期需求的措施，不要挫傷公務員學習中文的積極性。

同學們，我親愛的朋友，那天晚上，你們約我，說是同吃一頓晚飯，原來是安排了簡單而隆重的謝師

宴。會上，每個人襟前都別上絲花，到會的除了全體學員，嘉賓中有你們的愛侶、子女，還有退學多時的路和他的妻子。室內細語歡聲，盈溢著一片溫馨。

席間，我接受了你們的獻禮，在歡樂喧鬧中，我揭開彩紙罩著的一尺多高的玻璃箱座，一個閃閃生輝的鍍金碟展現眼前，上面刻著：“三載教導，永誌不忘”八個字。美美輕聲問：“老師，你高興嗎？”我答：“高興！”其實，當時我的心情很激動，同時夾雜著不安。因為，你們給我的讚譽實在過高了，我，一個平凡的教師，只不過完成了自己應盡的職責，何況，缺點還多著呢。



後排為第一屆中文班的教師們

我想說，你們這個小集體給了我不少鼓舞。你們給我的第一個印象是尊師，我注意到你或他遞交作業時，都是雙手捧著的。在三年多的課程中，你們面對過不少困難的挑戰。為了明天的測驗，為了寫好一篇文章，她，要伴孩子入夢之後，才在漫漫靜夜中去溫習或者構思，查字典。她，他即使遇上生孩子、結婚、喪殯等人生大事，但還是未到休假完畢，便急不可待的回到課室。我最欣慰的是看到，你們之間已凝聚了深厚的情誼，像兄弟姊妹似的，有一股分享歡樂、分擔憂戚的風氣。而那愛憎分明，支持正義的精神，更是我所珍愛的。

三年五個月的相處，我了解到你們是一群要求上進，責任心強，富正義感，有愛心的青年。有人說：子女是父母生命的延續；那麼學生是教師希望的延續了。願你們在過渡時期中，積極發揮自己的作用，成為出色的、優秀的公務員吧。

第一個初中中文班課程

新組成的初中班學員來自六個小學班，而其中四個班的成績優異者，都集中了在我這個班裏。所以，開課的第一天愛嘻笑的同學就嚷叫：我們是精英班啦！

班裏的人數不多，只有十七個學員。有趣的是他



參觀海事博物館了解昔日澳門的故事

們個性不一而又極具典型性。他們當中有剛烈型的，有冷靜斯文型的，有溫柔害羞的，還有俏皮愛說笑的。儘管學員的個性特點各異，卻有一個共同點，那就是他們都是雙語、雙文化人，都是非常熱衷追求中國文化的土生人，因此，新的集體凝聚力是比較強的。

在學習上，我們曾一起迷醉於“荷塘月色”中；曾一起走進文學作品的情景去；曾一起欣賞那美妙的修辭藝術；曾一起去揭開那文句中的言外之意的面紗。曾一起去追溯中國這個古老國家的歷史故



參觀包公廟後留影

事；一起去分析我們身邊的人和事；一起去探求什麼是人生的真、善、美。

為了寫好一篇文章，為了要追索澳門的真實故事，我們曾走到媽閣去，親手觸摸那古老傳說中的石舫；曾走到海事博物館去，緬懷澳門那舊日的魚欄；曾走到包公廟去，探求那鐵面無私，不畏強權的包拯與澳門結緣的記載；還要親眼看一看那叫奸人懾魄、叫好人稱快的虎頭閘（複製品）。

我們這一班

彭祖兒於 94 年

我們這一班人是為了同一個目標而走在一起的，
這個目標就是：學好中文。

我們在這個小圈子，已經三年多了。三年的時間
說長不長，說短不短，但是我們的感情一天比一天融
洽，了解也一天比一天加深了！

一號位的黎少萍是這學期才加入我們這一班的，
她起初很少說話，只有老師發問她時，她才開“金
口”，可能她是有些害怕我們吧。……現在已跟我們
一起有說有笑了。

二號位的是心底一百分善良的余。我好仰慕她。
她樂於幫助別人，你向她借東西，她會答：沒問題，
拿去！拿去！不知借錢又如何呢？

三號位的是“問題”先生，可說是一位七年不變的
同學。認識他已有七年了。在這七年裏，他上課時一

定向老師提出問題的。他最大的缺點就是以為人人都作弄他，其實我們是關心他啊！

四號位是鬼馬得意的冼，他樣子有些似盧冠廷，在班裏他是個好搞笑的大孩子。在家中的他卻是個十分嚴厲的父親。真怪！

五號位的施又名青雞仔，個性頑皮，但辦起事來卻十分認真。我最喜歡聽他講笑話，他講笑時表情十分豐富，又像真又像假。

六號位是穩重型的馬，我覺得他有大哥哥的格調，說起話時斯斯文文，細細的聲調，但他有一撇小鬍子使到他有一副威嚴的型格。

七號位是常常早走的麥，他每天都帶著三個大麵包在課室吃，好一個大胃王！令人十分佩服。他就坐在我的左手邊，他時愛搗蛋，給了我不少麻煩。雖然是這樣，但他是我們的好同學，因為他對學習認真，對班也關心。

八號位是總脫不了班長名銜的葛。他不愧為好班長！他不但曾為我們解決了不少問題，下課後還是我

們的長期司機。他平時說話時聲音很小，但一上普通話堂時，他就會聲冠全室，聲音大得像一個十足的“北京佬”。可能他很喜歡這種語言吧。

九號位的鮑，他初來時，給我的印像是一個冷面而衝動的人。那時我從不敢多看他一眼。他暴躁起來，面色就像蕃茄，一雙眼珠大得像快要爆出來似的。想不到今天的他，竟然可以和我們有說有笑，連他的心事都可告訴我們。我喜歡今天的他。

十號位的老友田，是一位愛聽笑話的人。一聽到笑話就什麼都不理，只會哈哈大笑。

十二號位是文靜的馮，她就跟黎一樣，平時十分少說話，人比較內向，幸好我坐在她面前，所以有時候她也會和我說幾句。

我說了他，又說了她，不知在他們的眼裏我又是怎樣的呢？

那一夜

時間倏然而過，最後十四位學員修畢全部課程，一千一百多小時，歷時三載。1992年六月某日，由當時的行政教育暨青年政務司黎祖智博士主持典禮，並且頒發了畢業證書。這班第一屆的初中畢業生，終於得賞所願到北京畢業旅行了，而學員們感到特別有意思的，是訪問了北京語言文化大學。

學員們聽外國留學生上中文課，直接了解吸收他



第一屆土生中文初中畢業生



在天安門廣場

們學中文的經驗，大伙都很受鼓舞，因而更促使他們騰升起繼續讀高中的志願和決心了。然而升學的道路並不是平坦的，學員們再三往公職司查詢，答案都是政府原來辦中文的計劃，就只辦到第五級（初中）為止，並且正式宣佈：不會辦高中了。但是這班學員並不氣餒，他們為了實現自己的理想，提出了要見黎祖智政務司的要求。

那一夜，是盛夏的一個晚上，外面下著滂沱大雨。在澳督府的官邸辦公室內，燈火通明。黎祖智

先生正在接見那群剛接過初中證書的全體學員呢。

室內，黎先生環視四周，和藹地問學員們：哪位是老師？老師來了麼？同學們轉告老師沒空，不能來。之後，黎先生親切地表示：無論你們提出什麼要求，我都一定盡力滿足你們的。

談話中，黎先生還跟大家談到公務員將分批到北京學習普通話的計劃，最後，黎先生安慰大家回去等待消息。

這次會見的結果，當然使同學們雀躍不已，可惜偏偏又鬧了個誤會，因為幾星期後，批示出來了，但卻不是升讀中文高中的，而是安排整個班到



吸收外國留學生學習中文的經驗

北京去學習普通話的。同學們有點失望了，馬上又派出代表，再次要求見黎先生，原來是一場誤會而已。

最後辦中文高中班的批示正式出來了，學員們興奮極了。這真是開了個先河！從此，公務員從一級升讀到八級的中文課程，便有一道坦途了。而這成功，是和黎祖智先生的努力分不開的。我感受到，在落實推行雙語政策方面，黎先生是有誠意的。



和北京外語系學生聯歡

“容納異己”教育

我們曾在課室中談EQ（情緒智能），AQ（逆境智能），但我覺得更重要的是要充份利用教材，以長期滲透方式進行“容納異己”教育。

“容納異己”教育，是我多年前在香港參加國際中文教學研討會中，聽到的一篇論文。主講者為香港教署語文教育學院院長李學銘先生。論文題為“容納異己教育與中學語文科精選教材”。它精闢，具智慧，富新意，是重要的民主意識公民教育內容。

人通常從幼兒開始便過群體生活，在長漫漫的一生中，固然會遇到各式各樣的不同見解，也難免會遇到異己的人。所以，要能與人群融洽共處，養成“容納異己”的度量，就非常重要了。我完全同意李先生說：“在學校公民教育中，啟導學生認

識、實踐“容納異己”的精神，是極為重要的內容。”

李先生觀察了整個中學一百五十五篇精讀教材，從教材中尋找，有顯著“容納異己”的成分和語句，然後把它摘錄出來。這些課文包括傅雷家書、荒蕪的花園、風箏、庖丁解牛、立論、出師表、釀、廉頗和藺相如列傳等。

李先生在論文中指出，所謂“容納異己”是說：一、接受異己之說，包括忠告、諫言。二、對不同己見的人，採取包容態度。雖有不同的異己之說，仍與人維持和諧的關係。具體的做法是：尊重別人的自由，願容忍不同的意見，有時甚至要願意互讓妥協。

李先生強調，要在生活中真正實踐，可能會遇到很多困難。是的，相信困難是必然的，但要面對“異己”也是必然的。

我想，正因為如此，“容納異己”教育的意義就更顯得深邃了。而對於正在當班的公務員來說，接受這種正確的民主意識教育，深信是更為迫切和需要的。

納編前後

1987年中葡聯合聲明簽署後，澳門進入了過渡期。在1994年葡政府推出納入葡國編制法令的前後，許多土生葡人陷入痛苦之中，是否納入編制，還是選擇留在本澳為新政府服務？土生葡人徜徉在兩者之間，1993—1994年是他們掙扎得最厲害的日子。一紙法令，兩個選擇。土生葡人在思想上，在感情上，在心理上都陷入折騰之中。有個學生對我慨嘆說：“養父把我送還給生父，生父卻不理我！”

從我身邊的學生了解到，他們大都不願回葡國生活。但是對1999年後的澳門新政府又缺乏理解和信心，他們難於取捨的焦點是國籍問題。是去是留，無論白天還是黑夜都縈繞在心間，無法作出抉擇。有個別同學更有另一半的

兩相爭持：對植根的土地，一個態度灑脫；一個戀戀不捨。鬧得矛盾更多重化，更複雜化了。

有次測驗前，有個學生苦惱地對我說：“老師呀，我實在無法控制自己的情緒投入功課中了。”說真的，那時候，我的學生一臉惆悵的多的是。記憶中只有班長是最理智的一個，他對我說：“老師，我會和太太一起順應潮流去解決，如果那樣的日思夜想，我早就瘋了。”

為了消除那不解的疑團和焦慮，終於，在某一天的下午，我和我的全班學生，還有個別家屬一起到新華社去。

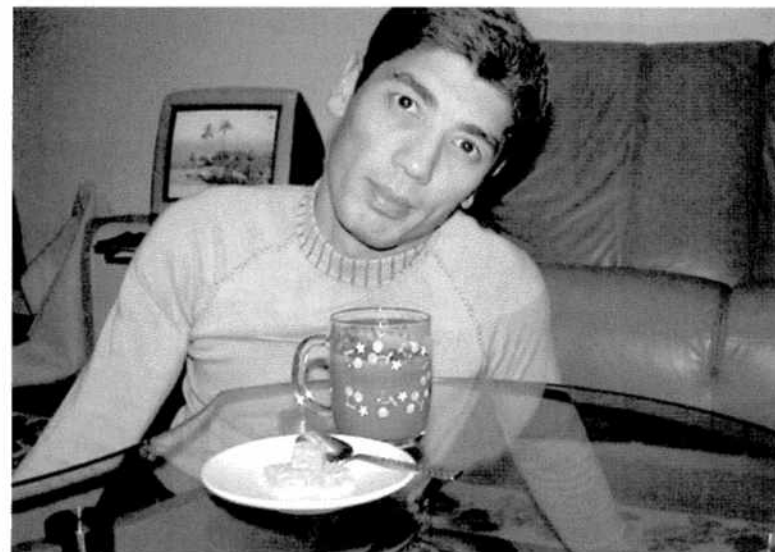
那天，接見我們的是宗光耀社長，土生學員把所有的疑慮都提了出來，宗先生一一解答。記得談到土生葡人最關切的國籍問題時，宗先生以幽默的口吻說：請別問我是可以保留，還是不可以保留。你們放心吧，將來你在澳門就持特區護照。離開了澳門，從袋裏拿出來的是美國護照，你就是美國人；從袋裏拿出來的是葡國護照，你就是葡國人了。

一杯凍鴛鴦

施明道於 94 年

註：“一杯凍鴛鴦”、“澳門是我的根”都是在納編前寫的文章，能真實地反映出當時公務員的心聲

凍鴛鴦即是半杯凍咖啡加半杯凍奶茶，是兩樣一起混合而形成的，色香味美，喝過的人都不會忘記。我自己也很喜歡這種飲品，因為它是咖啡、奶茶之間的選擇。如同辦事一樣，遇上公司或私人做某一事情，定要作出一個抉擇時，例如實行還是不實行，在這兩樣之間要能找出一個一舉兩得的辦法



就是最好的，真是一杯凍鴛鴦的味道。

世上的事物，很多結構是單純的，但是有時為了加強它的性質，又需要另外加上一些雜質。例如純金，純金太軟弱了，所以要加上銅來增強它的硬度。

人類中亦有鴛鴦人，如混血兒；身體結構也可有鴛鴦手、腳、眼等，但是并不一定是缺陷，有時還可顯示出它的另一種美呢。

現時，澳門已經進入過渡期，政府立了法，公務員可以納入葡國編制，可以留在本澳為新特區政府效勞。很多朋友現仍在考慮中，我也不例外，不知納歸葡國編制好，還是留在本澳好。

我自己的意見是，假如新特區政府能給我們一杯凍鴛鴦，這是多麼好呢！

澳門是我的根

洗傑生於94年

澳門是我的根。我生於澳門，長於澳門，將來亦葬身於澳門。雖然澳門只有十八平方公里的面積，但是在這裏有很多感人的故事。我便是在這環境中成長的。

我出生於六零年，當時澳門沒有現在這麼繁榮發達。房屋多不超過六層，街道上有許多樹木，每



在回歸前夕

條街都可作雙行線行車。我還記得，當時與我的哥哥們一齊在馬路上踏單車，並不需理會街上有擁擠和飛馳的車子，因為當時澳門的機動車輛少得可以數得出。我住的那塊地只有我一家，周圍都是青翠的樹木，環境幽美。春天和秋天，我的屋子的周圍，和整個澳門都開放著燦爛的花朵，香氣隨著空氣送到每一家。

到了我讀中學的時候，澳門的環境開始改變。無論是市容、經濟等等都走向發達國家的模式。我的思想也漸趨成熟，要學習怎樣打算將來。新填海區一天比一天擴大，馬場的農田，一天比一天縮減。我沒有空閒的時間在街上與哥哥們踏單車，也因為我的哥哥們長大了，他們為了自己的理想各奔前程，同時街道上，那麼多車亦不容許我們玩耍了。

中學畢業後，澳門的發展更加快了，人口突然膨脹起來，可能是有許多新的大陸人移居，或偷渡到澳門。還記得在一九八一年的一天，我一踏出我家的門口，就看見成千上萬的大陸人，在警廳門前排隊領取

澳門身份證。那次的場面非常轟動，他們排了幾天隊才換取到一張身份證，這是他們為自由和本身利益付出代價的收穫。而由於有了他們，的確加速了澳門的經濟發展，但也帶來了不少社會問題。澳門經過了十幾年的波折，終於都得到了平穩發展，家家戶戶都有三餐溫飽，整個社會發展更快了。

我經過了十幾年的掙扎，亦獲得一定的成績。最少有一位太太和兩名小女孩。但是卻有一個大問題，就是“九九”，我很無奈，我害怕“九九”後會有大的波折和變動。為甚麼要有“九九”的問題呢？難道我要學十幾年前的一群，為了自己的自由來放棄我的根？假若我真要作出這樣的抉擇，都是為了我的家庭的未來，那是無奈的！

但到最後，我會返回澳門過我的夕陽時刻，因為澳門是我的根。

他的中國情意結

那天，清明前夕，我去西洋墳祭祀過父母後，因念著你的墓碑不知做好了沒有，於是沿著你的墓地走去。果然，我看見你的漢白玉石碑豎立好了。這是你的好妻子花了一年多的時間，傾盡了她愛你的全部感情而建造成的。

據說，那漢白玉石碑圖案中的女神和兩側的小天使，是象徵著你至愛的一對女兒和妻子，永遠陪伴著你。那碑上鐫刻著的除了葡文，還有一首中文詩。詩是你的好妻子在向你傾訴，她對你的無限的尊崇和不渝的愛。

請原諒，因時間匆匆，我手中沒有鮮花，只在你墓前三鞠躬就離開了。

然而，之後的許多天，你的墓碑，仍浮現在我腦海中。和你一起學習中文的日子是難以忘懷的，因為

那是你濃濃的中國情意結。回憶在中文班中，大家都公認你是個謙虛踏實、待人誠善的人。你有大哥哥的風度，又兼有威嚴的道貌。在班集體中，無論出現什麼問題，你都會從心底去關注著，怪不得有的同學說你既似神父又似社工了。

六年相處，你對我這個中國籍教師特別的尊重。在學習中，你無論是發表意見，還是提出疑問，態度都是畢恭畢敬的。每天放學，為了我能赶上大家一起走，多少次你走近我身邊，小聲說：“老師，讓我抹白板，你收拾東西吧。”

你知道我每周都到香港去讀進修課程，想到我要負擔昂貴的船費，你曾經誠意地詢問我，是否需要優惠船票。當時我婉拒了你，然而之後，我卻懷著悔意，因為我想，也許反而使你不安了。

你說你走進中文班是由零開始的。你的妻子也說，最初認識你時，你的廣東話並不流利。但是，在整個中學階段，我看到你作文的素質是進步快速的。你的文稿經報章刊登的，就有十三篇

之多。這說明你的好學、堅毅，而取得了良好之成果。而令我更難忘的是那次考試，在前一天晚上，你父親病逝，第二天，你比平時更早到達課室，你把噩耗告訴我，然後默默揮筆完成試卷。當你向我告辭時，我看著你愴然的神態，感受到你內心的悲痛是難以言喻的。

對於中國文化你不僅自己熱愛，同時，期待你的後代同樣熱愛。因此，你千方百計鼓勵兩個只有六、七歲的女兒，利用課餘時間，去同善堂夜校兼讀中文小學課程。

中國燦爛的文化在處處吸引著你。你修讀廈大的中國語文專科；你鼓勵妻子去學中國太極；你和友好們一起組織中葡文青年研習社。記得那時你還常常收看包青天劇集，你說，你最欣賞包拯那公正嚴明、不畏強權的品格。

為了中文的提高和實踐，在高中後期你爭分奪秒去理工報讀中葡翻譯課程，從此，你的學習生活更刻苦了。但是，你卻感到精神上的無比滿足，你

滿懷憧憬地告訴我，1998年6月你的翻譯課程就畢業了，可是在三月……

足跡

馬發詩 於94年

註：讀著本文，可感受到作者對生活、對人、對物都充滿愛，並且是一個對自己有所要求的人。前篇“他的中國情意結”寫的就是他。

“蝦蟆”的寫字檯是黑色的，分兩截，一大一細。細的上面有一部摩登的卡式鐳射收音機，一部計算機和一個文件箱。箱裡載滿了一疊疊要等候處理的文件。大

紙鎮所言

的寫字檯的左邊有一座檯燈，但它好像裝飾品一樣，因為“蝦蟆”從沒有用過它；那裡還有一本中葡字典，紅色封面的，舊得很厲害，若



不小心，就會好容易把那已經鬆散的書頁弄掉下來。台上自然不缺乏幾本電話簿，它們被灰色的電話壓著；最有用的就是一個大螺殼，是“蝦蟆”在菲律賓潛水時在海底拾獲的。當工作壓力困擾著“蝦蟆”，他會把螺殼貼著耳朵，聽它發出柔和的、像風聲又像潛水時在水底聽到的聲音，人就如處在寧靜沙灘的感覺，十分舒暢，煩惱頓失。旁邊有一個膠座承著一隻磁碟，碟面上是一幅相片，是“蝦蟆”在台灣觀光時，和一位駐守孫逸仙先生紀念堂的士兵一起拍的照；亦有一粒透明膠造的大骰子，是朋友在石岐旅行時送給他作為紀念的，還有一個輪盤收音機。“蝦蟆”的同事最喜歡拿著這個輪盤來玩，由於時常被轉來轉去，現在這座輪盤收音機已經壞了，只是作為一個裝飾品放在檯面，沒有實際用途。

在寫字檯的左邊還有一套小擺設，包括一個石造的盒子和一個印第安人的神像標誌。盒身雕刻著很多奇形怪狀的器官，“蝦蟆”用這盒子盛載曲別

針，既美觀又實用。神像是一隻大鷹騎在一隻猛獸上，而猛獸則抓著一個人的頭部，它應該是有一定的表達意思吧？這套小擺設是“蝦蟆”在加拿大旅行時買回來的。另外還有一個紅色的錦盒，裡面有一個銅造的紀念牌，當打開盒子時，紀念牌所發出的檀香味，可以使全房的人都有一種清新舒暢的感覺。銅牌的正面是黃鶴樓的影子，而後面刻有一首唐詩：“昔人已乘黃鶴去，此地空餘黃鶴樓。”讀著使人產生一種人去樓空的感覺。

在“蝦蟆”的面前還有一個骰子，它是指示時間的藍白色的檯鐘，是在拉斯維加斯一間大百貨公司買的。還有一對石造的紙鎮，其中一條印著“知足常樂”，另一條寫著“能忍自安”。一個樂字分成兩邊，分別印在兩條紙鎮上，甚有意思。一次，一位清潔工人不小心，將其中一條打斷了，但“蝦蟆”因為對這雙紙鎮很有感情，它又對“蝦蟆”的做人處世很有幫助，所以親自用A A膠貼回。現在如果不是細心觀察，也不易看到裂痕呢。

寫字檯的右邊有一個相架。鑲著的相片就是“蝦蟆”至愛的兩個寶貝女兒和他的好太太。這幅相片已經陪伴了他多年，是在萬多張相片中挑選出來而跟“蝦蟆”朝夕相對的。

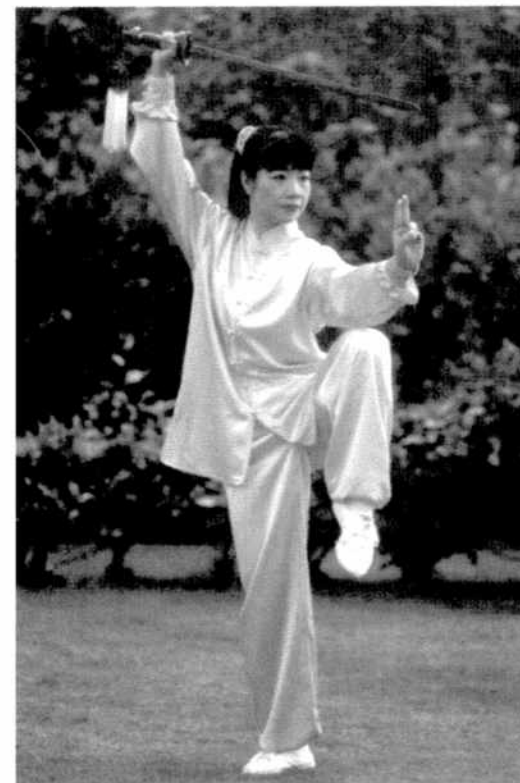
小小的辦公室放置著多件精美的擺設，沒有使“蝦蟆”感到凌亂，因為每件都是“蝦蟆”心愛的物品。每當“蝦蟆”工作上遇到困難，心情欠佳時，望著這些擺設，便能將煩惱拋諸腦後，在沉思中帶來靈感。“蝦蟆”很想將足跡踏遍地球每一角落，將更多的紀念品放在辦公室內。

火鳳凰

她是我逝去的一位葡籍學生的中國籍妻子，現在她是澳門中國內家拳研究會會長。此刻，我和她相聚在酒樓中。

端爽英姿

從外表看，她是柔弱的一般女性，可是一旦顯身於武術台，她就變得颯爽英姿、威武無比。而回想起她那慘酷的人生劇變，直到現在所取得的成就，她又似是千錘百煉的火



鳳凰了。

“聽說，你在最沉痛的那段日子，有一個多月什麼人都不想見。”我首先開腔。

“不是一個月，是三個月不出門。那時候我真想死！”她揩抹著直湧流而下的淚說。“那麼，後來你是怎樣重新站起來的，勇氣來自哪裏？”我問。
“來自我丈夫。許多朋友給了我勸慰和鼓勵，使我明白，我應該振作，努力去搞好內家拳研究會，因為這是我丈夫生前的願望。”

她停了一停繼續說：“其實，我能成功地學習太極拳，完全是因我丈夫的鼓勵。這個太極會的組織工作，他生前就籌辦好的，我只是負責技術方面吧了。”

“他也喜歡玩太極嗎？”我說。

“他不玩太極。但是，我們相約，我先去開拓。等他退休後，早上，我們一起去耍太極；晚上去彈結他。他作詞編曲，我們愉快地度晚年……”

“他喜歡結他，也愛寫歌。當年他追求我時也寫過幾首歌。”她追憶著浪漫的往事，臉上泛起了淡

淡的笑影。

這時，我記起她曾說過，她現在才知道，丈夫遺留給自己最珍貴的是什麼。她感受到的是社會各方面給她的支持和關懷，是那些非常真摯的友情。此刻，再次談起時，她珍惜地表示：“我明白，如果我丈夫不是對人好，我是不會有今天的。”她告訴我，在舉行葬禮的那天，後來管理墓地的富哥對她說：你先生生前一定是對人很好的了。那麼多人相送，又遲遲不離去，這種場面我近十多年都沒有見過了。

這時，我轉到另外一話題，我說：“你現在培育了許多學生，他們又獲得了不少優異獎項，對於這些成就，你自己怎樣看法？”

“我是承受了丈夫的那份‘糧’生活的，我認為是政府養了我。我做的就是回饋這個社會，同時，在宏揚中華拳術中，也幫助了人強身健體。”我望著那一張普通的中國婦女的臉龐，她的話語是平淡的，然而，是堅定的。

她展現出勝利的笑靨

彭是個排球健將。在一次球賽中她被絆倒，左腳踝移了位，傷勢嚴重，按照醫生的意見應該打石膏處理，而她卻有自己的另外想法，她為了能重上戰場，決定不接受醫生的意見。醫生無奈只好囑咐她小心休息，不要走動。

一貫活躍的她，怎會乖乖聽醫生的話呢？好不容易在家中軟禁了幾天，就耐不住了。她記掛著公司裏的工作，又記掛著學校的功課。



她說：“我要上學去！”

一天，她下定決心：我要上學去！

但是她想到自己住的是舊式五層木樓，要走下那高高的樓梯是不容易的。

於是她做足了準備，就像迎接一場緊張球賽似的。到了行動開始，她憑著兩根支架，用盡全身氣力先站起來。然後一步一疼痛地挪動著傷腿，可是走不了幾步，全身都累得走不動了。只覺得人在喘氣，感到莫大的痛苦，再往下望還有多層樓梯啊！她心一急就發起脾氣來，她把兩根支架扔在地下說：“我不走了！”

她身邊的姐姐安慰著她，稍一休息後她又重新站起來，勇敢地再面對那不曾遇過的困難。

經過多少次的努力，也費了不少時間，她走到樓下了！她愉快地登上了姐姐的汽車，向著學校方向駛去。

終於汽車到達目的地，她一拐一拐地步入電梯，興奮地走進課室去。

這真是個難忘的一天。她經歷了磨難，鍛煉了意志。怪不得當我看見她出現在課室門口時，她展現出充滿勝利的笑靨！

老師的話

於1995年

——為高中班“作文篇”結集成書而寫

一班葡籍公務員刻苦學習中文，堅持了九年多的時光，長跑終於到達目的地——高中畢業了。

如果有人問：困難嗎？是甜還是苦？

漫漫長途，又豈沒有坎坷？

她，腿傷未愈，每天撐著拐棍，艱難地走下樓梯，堅持回到課室裏來。



他，昨夜喪父，今早依然面對試卷，默默揮筆……
付出過的必值得回憶；勤奮好學的必有收穫。

回顧八六年開辦課程時。學員們多數是從零開始的。中國璀璨的文化吸引著他們，從小學到初中，再跨上高中：識字蓄詞、造句子；學標點、語法；學句子成分、學修辭手法；欣賞各類文學作品，探索它們的特質……

學員們經歷了多年的磨練，漸漸懂得以中文來表達自己的感情、觀點。也懂得寫應用文：啟事、通告、聲明、投訴、建議書、工作報告等。

可喜的是他們學習了在生活中採集“珍珠”，這



公務員第一個中文高中畢業班

“作文篇”就是學員們在報章刊登過的文稿集結而成的，全書共三十四篇，雖屬稚拙，但卻是作者從心底流淌出來的“真”。那一道道啟開的心扉，裏面有歡樂、愁苦；有憤懣、質疑；有贊美、滿足；還有衷心的冀盼。

而這些題材中，多少可折射出社會現實的某一面，我想它的價值正在於此。學員們，今天，你們畢業了，我恭喜你們！同時祝你們的新理想很快實現。

回歸前後

納編遞表的日子過去，按理公務員的去留問題已成定局，然而從理性去分析，塵埃並未落定，他們的心緒還是忐忑不安的。即使選擇了留下來的吧，當中不少人還是抱著觀望態度的。直到香港回歸後大概過了半年時間，這時候，公務員的心緒才真的漸趨穩定了，因為他們關注到香港特區並沒多大改變，這事實最令大家相信。

我們這個中文班，剛好在回歸前1999年12月17日畢業的。這個日子給了學員一股巨大的推動力，大家畢業前的情緒都是良好的。踏入1999年9月，我們便積極投入畢業試的準備了。

另一方面，在這期間，無論我們在休息閒聊，在作文中，在普通話的談天說地裏，所談到的，都涉及大家所關心的公務員的切身問題。

在教學活動中，我漸漸感覺到，一個班反映出來的問題，往往在另一個班也有同樣的反應的。

我高興地看到，學員們在改朝換代的時刻，絕大多數人都能持積極態度，想的、說的都是提到如何作好準備，如何自我增值等問題。

“我知道掌握雙語對未來非常重要。”

“只有更好地完善自己，才能為新政府服務。”

“我要學好中文和普通話，將來才可以為市民提供更好的服務。”

學員們充滿期待，願意付出的話語，當時確實叫我這個做老師的比較寬心了。

我注意到，學員們對於自己的所處地位是清晰的。記得好幾個同學都私下向我表示過類似的話語：“我只希望有一份工作做而已。”

“最重要的是保留原來這份工。另外就希望保留原來的福利。”

當社會上提出凍結公務員加薪，要求公務員與市民共度時艱時，我也曾就這些問題在班中討論過，大

家都沒有表示異議。“如果特首要求公務員納稅，你們有什麼意見？”有一次我在三個班都直接提出同樣問題。

“交稅也是市民應盡的責任。”

“沒有意見。”

沒有意見是普遍的表態，只有一個學員表示不同意。

時光荏苒，到了2000年春天期間，香港相繼吹來了公務員減薪，減福利，裁員的消息。這時，澳門各局都設有投訴箱，要求公務員上班掛上名牌，接電話要自報機構及自己的姓名……這樣原來公務員平靜的心境，漸漸又翻起波瀾了。

一個恪守紀律的好學員

他是某公共部門的副主管，是漢語課程五年級的學生。他學習非常認真，五年來如一日。可惜的是他因為經常要到外地去開會，所以，每一兩個月就要請假幾天。不過他對於請假制度是十分重視的，堪稱是個負責任的好學生。

每次請假，他都習慣先提早告訴我，然後等到臨走



在日內瓦氣象新大樓

前，再交給我一張由該部門正主管批示的證明。他從來都是這樣做的。

有一次，他到歐洲開會，臨走前請了假，但卻因故比預期遲了一天回來。

他記得星期二就是測驗的日子。他知道按規矩可以申請補測，但是怎麼都聯絡不上老師。為了要在測驗前先辦好手續，到了星期二，他一大清早就到學校去找老師，不巧又撲了個空。他忽然想起，曾經見過老師在附近一間小店吃早餐，於是就舉步前去尋找，就在這時我們終於遇上了。

最後，他向我請了假，商議定在下一節補測，才欣然離去。

她學中文勇於實踐

她和中文的結緣是在童年七八歲時開始的。那時，鄰居住著的是上海籍的母女倆，日子久了，兩個年齡相仿的女孩常在一起玩。上海女孩家中有中文報，記得“三文治”三個字就是那時學會看的。這也算是學中文的啟蒙吧。

成長之後的她進入了公職，在修讀完葡文碩士課程時，1986年公職司宣佈開辦第一個中文班，她即萌



右三為副局長

生起學習中文的興致，開心地去報讀。

她以九年的時光，完成了中文中學基礎課程。從此，她對於中國文化的感情更趨濃烈了，又因體會到工作的需要，於是她再繼續修讀中國行政、語言兩年課程。

這位對中國文化孜孜不倦熱切追求的人，便是土生葡籍公務員，本地某局的副局長了。

副局長學習中文獨特之處是嚴格要求自己用於實踐。

在回歸前，她還是廳長身份，她已開始要求自己對內的批示、報告，都用中葡雙語去寫。而可以肯定最初是困難的，但是她認為只有這樣，才會迫使自己學會使用中文。

她以踏實的態度要求自己。有不懂的字就向同事請教、查字典。誠然，這樣做，每完成一道批示、一個報告，都要付出雙倍的時間與努力了，但是她卻樂於得到另一份滿足。

她就是這樣，在平常的工作中鍛鍊著自己。

今年春天，她要代表正局長去出席一個有港澳及大陸人仕參與的研討會，她同樣以雙語去完成一份長達十一張A 4 紙的講稿。

而對於她，最大的困難是用廣州話去講述這篇稿了，因為寫和說是不相同的。她不願意只是在講台上讀出那份稿，但是那“的”改成口語是“嘅”，“這”是要講成“呢啲”，“那”是“嗰啲”之類，一下子又難以適應，總是出錯。

她決心要去克服它，但是用什麼方法去糾正呢？

過去為了做一些短報告，她曾嘗試先在同事面前試講，然而因為自己是領導層，同事難理解自己的誠意，總不肯提出什麼意見。

最後她想，這回依靠那忠實的錄音機吧。

她於是提前一個星期開始天天練習，邊講、邊聽、邊改正……

研討會開幕前兩天，她在街上碰見了主辦機構的唐先生，他問：“副局長，你做報告那天會帶中文翻譯嗎？”

副局長聽了內心很難受，她想：難道這位先生對我講中文沒有一點信心嗎？

她因而更用心，堅持不懈地認真去操練著，到了研討會開幕那天，副局長以從容的態度用流利的廣州話作出了報告。

她那鬼妹的樣貌叫台下不少人驚訝，她步下講台時，有人向她握手祝賀，有人稱讚她“夠淡定”、“台風好”。

主持人彭先生站在台上打趣說，希望在自己機構的中國年青人，學習她那種學語言的精神，有一天也能聽到他們以流利的葡語或英語做報告。

外柔內剛的瓊

我們在一起學習的時間並不算太長，只在整個高中階段。

瓊，長得秀外慧中，一身高挑纖瘦，秀髮無論是自然垂肩，還是結紮在後，都襯托得大方得體。她說話時常流露出一副親切的笑容，叫人產生一份自然，友善的感覺。



左一人為瓊

她除了讀我這個中文班外，還兼讀華師中文系。她為什麼對中文那麼熱切追求呢？原來她原屬緬甸歸僑，只因從小接受葡國文化，成長後深知掌握中文是未來的需要，於是奮起學習。在繁重的學習中，對比起其他同學，她是有另類困難的。

瓊，工作在山頂醫院，是一位年青的媽媽。1997年開始讀高中時，生下一雙孿生小兄弟，翌年又多添了一個小寶貝。儘管有親人的支持，有褓姆的協助，但三個幼兒體弱易病，往往其中一個發病，另外兩個就難以逃脫了。

幸而瓊在學習上是個善於分配時間的人。她通常周一至周五要上班，要花時間的功課都不能做了。放了工照例是親親孩子時間，這邊摟一個，那邊抱一個，又跑來一個。可愛的兒子們就愛纏著媽媽。

她習慣把難做的作文或者測考溫習安排在星期六、日。一般作業就在放工後，躲到自己母親家去完成了。

然而，世間事哪會皆盡人意？對於她最懊惱的事

常常都會發生的。

“老師，對不起，我的三個孩子都病了，今天，我要請假了。”某天清晨，她來到課室對我說。看著她那一臉無奈的樣子，神情憔悴，我簡單說了幾句話便放她走了。

我知道，太多的話是不必了，因為我了解她是一個內柔外剛的人。漸漸我從旁體會到：母親給兒子的是愛的無盡付出；孩子給母親的，是巨大的意志磨練啊！不是嗎？就以畢業試前為例吧。那天是星期六，星期一是畢業試了，瓊小心地帶上溫習必需的課本，筆記簿和文具盒，預備到母親家去溫習。這時卻忽然發覺小三發高燒了，夫婦倆連忙帶他去私人診所。醫生診症後說孩子體溫極高，要給予吊針。注射後，孩子病情漸有所改善了，於是，取了藥便離開。可是，甫一走到樓下，孩子又突然全身抽搐，面色變白。

夫婦倆驚惶地緊抱小三迅速跑回診所，醫生急救後，囑咐立即轉送到鏡湖去。

小三在醫院中要注射五小時補液。小三那插上注射針裹上紗布的小手還聽話，小人兒在迷迷糊糊裏沉睡著。瓊不時試摸著小三的額頭，一小時後，發現他的體溫在下降了。瓊舒了口氣。心中悠然騰升起一種強烈的慾望：我想讀書啊！

然而這時候，小三開始睡醒了，那只正在吊針的小手開始不停活動了。瓊只好拿出文具當玩具，一支筆，一把小尺給小三玩弄著。媽媽哄著他，又是愛撫又是輕聲地唱歌……

瓊當時的心情是複雜的，她後來告訴我：“我當時焦急如焚，很想發脾氣，但那是沒有用的。我只好勸自己耐著性子面對，因為相信很快會過去的。”

迎接新世紀的挑戰

雅，她那美麗而閃著靈氣的雙眸，襯上金黃色捲曲的披肩長髮，很多人都猜想她是來自里斯本的葡國人。其實，她是土生，一位中國人的妻子。

雅，是醉心於當好中國妻子這個角色的。

1987年，當她決定嫁給一位中國青年時，她首先去學習為期三個月的中國菜烹飪班。



之後，她真正成為了一位中國太太了。從此，春節一到，她就如同一般中國婦女一樣，顯得特別忙碌了。

除夕清晨開始，她忙於去市場親自採購團年飯的菜餚。又忙於親自泡製一盤蘿蔔糕，據說這特製精品是丈夫最欣賞的。此外，她還忙於買年糕、購鮮花，還有各式各樣的過年糖果……

大年初一，她一早便起來為準備親戚來拜年的事忙碌，她還要安排好時間到雙方父母和長輩們那裏去拜年，但是，她說：我會謹守中國習俗，初三赤口是不去串門的。

談起學習中文，她回憶著：“其實十多年前，還沒有談及過渡時期時，我就開始學習中文了。最重要的是，為著生活上的方便，（如飲茶寫點心單吧），還有工作上的需要和個人的興趣。”

“但是一邊工作，一邊讀中文課程，真是苦不堪言。”她追憶：“逢星期一、三、五早上八時前就要上學去，到十時下課旋即緊張投入工作。至中午

一點多匆匆回家午膳，馬上又回到辦公室繼續工作。”

她接著說：“過去還有兩年，每星期有三個晚上，由八時到十時去學普通話的。”

“那麼你每天工作、學習加起來有多少個小時？”我問。“超過十四個小時了。”她回答。

“那妳很難有時間照顧你的兩個孩子了，是嗎？”

“是的”，她懷著母親的內疚慨嘆說：“我真遺憾連這些親子機會都沒有。早上我看不到他們有沒有梳洗好，不能檢查他們的校服穿好沒有，更不能為他們準備一頓早餐。”

“你讀普通話課程時，還有過兩次是要到北京去進修一段時間的，是嗎？”我詢問她。

“對的。每次都是六個星期，都在冬天，人在遠方什麼都要自己處理，倍感孤獨，特別想家。”

“看來，學習中文那麼多年，你真是付出了不少啊！”我說。

雅滿足地回答：“儘管辛苦，也犧牲了不少，但

是值得的。現在，我看報、閱讀雜誌，書寫應用公函，都絕對沒有問題。還可以用普通話溝通呢。”

我若有所思地忽然問她：“你先生是中國人，對你學習中文一定有幫助吧？”

“他要求我有獨立的學習能力。所以當我遇到不懂的字時，他也不會告訴我，而要我自己去查字典。他說只有這樣才是真正幫助到我哩。”

我把話題轉到另一方面說：“我記得臨畢業前，無論跟你聊天，還是看你的作文，你都一再表示要努力作好預備，為新政府服務。”

她顯得興奮地回答：“我們的高中課程，剛好在1999年12月17日考畢業試，好像正趕及裝備我們迎接一個新世紀的挑戰，我覺得太有意思了！”

再見中文班

——九九年畢業班作文節錄

同樣年輕的心，同樣青春的臉龐，同樣真摯的我們，在三年裏，風風雨雨，朝朝暮暮，我們一起走過。

在這中文班裏，我幸運地認識了一班好朋友。差不多三年了，我們的友情一天比一天融洽，了解也一天比一天深了。（劉淑英）



九九年十二月畢業的中文高中班



畢業試完了，喝杯茶再小敘一下

參加了中文班，令我心境更年輕，有一種回歸校園的感覺。因為每星期有三天，我要跟我的孩子一樣，早上為著趕上課而忙碌。也令我像孩子一樣，晚上在家裏要把當天的筆記整理好，又會因為要應付考試而留在家裏讀書。起初我的女兒奇怪地問我：媽媽你也要讀書，為什麼？漸漸不用我多解釋，也能令我的女兒明白，學習是無止境的，更沒有年齡的界限。（羅淑卿）

在這五年中，最重要的是老師不但教了課本上的

知識，還教懂了我們自學的方法。以至畢業後，我們可以繼續自學，這些寶貴的經驗，使我們終身受用不盡。（蔡淑貞）

在這五年裏，也曾經想過放棄，尤其在寒冷的冬天裏，每次為了要離開那暖和的被窩，心身都要鬥爭一會。自己能夠繼續，除了內心不停地告訴自己不要放棄外，老師授課的熱誠，同學學習的良好態度，以及同學之間的相處氣氛也給了自己一種無形的鼓舞。在這長長的歲月裏，除了同學們自己的



畢業旅行，在澳門機場出發時留影

堅持外，林老師也付出了很多，在她健康出現問題時，曾經擔心我們的學習。並且因擔心不能繼續指導我們而有歉意。

其實老師並不需要擔心，因為她多年的指導下，我們的根基也不差。至於歉意，應該是發自我們，而不是來自老師，尤其是我自己，都是限時的最後一刻才到達課室。不過這是課程的一個小小瑕疵吧。（文嘉儀）

雖然很快便要離開中文班，但相信同學們對彼此的友誼將永遠不會忘記，學習中文的精神永遠不會磨滅，對老師的教導永遠不會忘記。再見中文班！（陳秀瓊）

土生和澳門

什麼是土生？

這是個較複雜，難清楚界定的問題，但我的土生學員卻以簡單的方式區分。

第一、從血統上劃分：凡在澳門出生的葡萄牙人的後裔，便是土生。

第二、從文化、宗教上劃分：就是指在家族史上具有葡國文化特徵，

二零零零年六月十一日的《澳門日報》澳聞版



奉行天主教的葡藉人士（包括華人）。

土生葡人是澳門社會的一大特色。

歷史是不可抹煞的。過去，曾經是葡國政府在澳門社會的基層社群，是葡國官員和市民溝通的橋樑。

我的葡藉公務員學生在一篇作文中寫：我們這些在澳門土生土長的葡人，一代傳一代地在澳門經歷了數個世紀，為澳門的繁榮發展作出了貢獻。九九後這些土生葡人的命運又如何呢？這確實反映了這批落地生根葡人的憂心。

事實上，土生人的權益為基本法所確認的，具有法律效力加以保護的。基本法明文規定：“在澳門的葡萄牙後裔居民的利益，依法受澳門特別行政區保護，他們的習俗和文化傳統應受到尊重。”

土生葡人應看到自己的優勢一面：一是掌握雙語；二是熟悉澳門行政架構的運作。

應該理解，土生人在過去、現在和將來，對澳門都具有特殊的重要性。

從這點出發，土生人應該努力去適應這歷史性的轉變。理智地排除思想上、感情上、心理上和習慣上的障礙，明白此時此刻自己最要做的是，為自身的專業、知識的完善而努力。

我注意到，今年賈梅士葡僑日招待會中，特首何厚鏵明確表示，澳門對葡人的政策亦是國策。

特首在會上特別對每一位在澳葡人和葡裔社團成員表示：希望他們能夠世代在澳門開心地生活下去。

澳門的未來金輝燦爛

澳門經歷了數個世紀的演進，成為今天中西文化的薈萃點。其中，土生葡人源於歷史基礎的一種關係而延續著，成為澳門特殊的標誌。使澳門在過去、現在和將來都具有一種重要的特色。

澳門在歷史上曾敞開大門，曾是不同文明不同



摘自《澳門各界慶祝澳門回歸紀念特刊》116 頁

國度之間，尤其是中國與歐洲之間的令人矚目的舞台。

小澳門不小，就是指它的那遠遠超過地理環境顯現出來的這種特殊作用。

澳門的內核力量就在於永遠保持它的特殊性，維持澳門現有的中葡傳統文化的生活方式和自由。

澳門自進入過渡期以來，土生人學習中國文化的熱潮一浪接一浪，這是中葡文化更趨活躍、向前的表現。是澳門自我特質在深化的閃亮。

記得，在《盛世風華》特輯中看過薛凱絲女士撰寫的《一個歷史的啟示》一文中寫道：“必須與世界各地就互相不同的利益全面合作。”

這是睿知灼見。

讓澳門的個性受到尊重，並得以發揮吧！

澳門的未來是金輝燦爛的。

曾在一起學習中文的土生公務員朋友

圖片專輯





內容簡介

一位中國籍女教師由於教授土生公務員學習中文，十多年生活在他們當中，深刻感受到土生葡人具有容納異族、堅毅進取、熱切追求中國文化，以及在大時代變遷中，積極為完善自我素質而努力等優秀品質。

作者懇切地強調土生葡人是澳門社會的特色和標誌，是澳門的內核力量之一。

作者認為澳門正在逐步邁向國際化，這正是小城中西文化薈萃閃亮的效應。

而它將會是不斷地深化、深化……

SÍNTESE DO LIVRO

Uma professora, de nacionalidade chinesa, convive por mais de dez anos com os funcionários públicos macaenses porque lhes ensina a língua chinesa. Sente profundamente que eles possuem qualidades destacadas, por exemplo, a tolerância para com outras raças, a firmeza em progredir, a procura constante da cultura chinesa, bem como o esforço para um aperfeiçoamento de si próprio, numa época de grandes mudanças.

A autora, com toda a sinceridade, acentua que os macaenses são representantes e símbolos da sociedade de Macau, e que é uma das forças nucleares no seio de Macau.

A autora acha que Macau está no processo da internacionalização. Isto é exactamente o resultado brilhante da interacção entre a cultura oriental e a cultura ocidental, nesta pequena cidade.

Ao mesmo tempo, a interacção entre as duas culturas vai sendo aprofundada cada vez mais...

